

EL FONEMA LATERAL PALATAL ESPAÑOL Y SUS ASPECTOS FONÉTICO-FONOLÓGICOS, ORTOGRÁFICOS Y SOCIOLINGÜÍSTICOS EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE ELE POR LOS BRASILEÑOS

Zaine Guedes da Costa (Mestranda PPGL/UFPE)
zaineguedes@hotmail.com

Carolina Abigail Cavalcanti Silva (Governo do Estado de Pernambuco)
carolabigail@yahoo.com.br

INTRODUCCIÓN

La similitud entre las lenguas portuguesa y española es muy acusada a causa del origen latino en común de ambas y también por haber influencias del germánico y, en especial, del gótico y del árabe. Masip (2006), señala que portugués y español no son idiomas extranjeros estrictamente hablando, sino dos variantes dialectales del latín, que por su vez, pertenece al grupo latino-falisco que proviene del tronco indoeuropeo. Pero, inúmeros aspectos como la influencia de diferentes variaciones del propio latín, provocaron distinciones entre las dos lenguas. Las diferencias pueden ser encontradas en diversos ámbitos, tales como: fonético-fonológico, morfológico, semántico, lexical, ortográfico y sintáctico. Pero, en este trabajo, trataremos de observar los aspectos contrastivos ortográficos, fonético-fonológicos y sociolingüísticos del fonema lateral palatal sonoro español en contraste con lo de la lengua portuguesa frente al proceso de enseñanza-aprendizaje de los aprendices brasileños en las clases de español.

ANTECEDENTES

Los romanos conquistaron la Península Ibérica en el año de 209. Los pueblos que allí habitaban sufrieron un proceso de romanización que incluía uno de los principales vehículos de comunicación: la lengua latina. Se sabe que el latín de la península pasó por varias modificaciones a causa de otros pueblos, tales como: germánicos, alanos, suevos, vándalos, pirineos y visigodos que allí se instalaron a causa de la invasión (TEYSSIER, 2007). De este modo, el latín escrito se mantuvo como lengua culta y de prestigio, mientras el latín hablado cambió rápidamente y originó la aparición de diversas lenguas románicas en la Península Ibérica. Basseto (2001), señala que la fragmentación rápida fue determinada por factores como el grado de latinización y acción de los substratos y superestratos, allá de las variaciones dialectales del propio latín vulgar.

Oriunda del latín vulgar, la lengua española, y, como cualquier otra lengua natural, también pasó por varios procesos de cambios a lo largo de su historia. Entre ellos, el

proceso de desfonologización¹ del fonema lateral palatal sonoro y el fricativo palatal sonoro. El proceso de desfonologización datado por Alonso (1951), apareció en América en el siglo XVII, y en Europa, se comprueba el mismo fenómeno al año de 1527 de acuerdo con Paradi (1977). Lo curioso de ese proceso, es que actualmente lo asocian a un bajo nivel social de los hablantes, especialmente en el castellano rioplatense (GUITARTE, 1983). En el siglo XIX, se verifica, en la parte Oriental de Buenos Aires, algunas grafías que evidencian la confusión respecto al fonema palatal, y en Uruguay, en el principio del siglo XIX, de acuerdo con Trinidad (2008), también se percibe la misma confusión bonairense. En el siglo siguiente, se constató, la realización sorda del fonema fricativo prepalatal sonoro en la región Rioplatense (FONTANELLA, 1979).

Las investigaciones demuestran que la variación del fonema palatal es algo que tiene relación con lo social. Es posible reconocer en Buenos Aires, por ejemplo, el pasaje del fonema voceado /ʒ/ al sordo /ʃ/ en los jóvenes es casi completo y que el ensordecimiento del fonema voceado /ʒ/ es un cambio que está en marcha entre las mujeres y que existe una distancia perceptible en relación a los hombres de la misma edad. Lo interesante es que no se trata de un fenómeno opuesto entre sordo-sonoro, sino un fenómeno que presenta variante intermediaria de un mismo fonema y que puede ser claramente identificado.

La mayoría de los investigadores reconocen que existen alófonos del prepalatal fricativo sonoro, parcialmente ensordecido, y, en número menor, africado palatal sonoro (Wolf y Jiménez 1979, Donni 1991, Barrios 1993 y 2002, Winkler 1998). Hay otros que distinguen otros dos sonidos: prepalatales africana ensordecida (Winkler 1998) y sorda (Wolf y Jiménez, 1979 y Winkler, 1998).

REALIZACIONES DEL FONEMA /ʎ/ LATERAL PALATAL SONORO Y /Y/ FRICATIVO PALATAL SONORO EN ALGUNOS PAÍSES HISPÁNICOS.

Cuando hablamos emitimos sonidos, pero es necesario saber que los sonidos no se realizan igualmente en todos los individuos de una misma colectividad, y que ni todos los sonidos tienen el mismo punto de articulación. Los americanos hispanohablantes, por ejemplo, fueron influenciados por la variante española andaluza en un primer momento, esta influencia se convirtió en un factor importante en su evolución. Allende la accesibilidad y de la cronología, otros condicionamientos como factores sociales influenciaron la estructura fonética del castellano. Aquí, trataremos de observar el uso distintivo de los fonemas /ʎ/ lateral, palatal, sonoro y /y/ fricativo, palatal, sonoro españoles en los siguientes países: Uruguay, Argentina, Chile, Ecuador y Bolivia en América del Sur; México en América Central; y en Europa, España.

La lengua española en el Paraguay, muestra tanto tendencias conservadoras como innovadoras. Paraguay es un país sin acceso al mar, pero a través de Panamá le ha llegado muchas influencias de la Región del Plata. Como ejemplo de rasgo conservador se puede citar la estricta distinción fonológica que se ha mantenido entre los fonemas lateral, palatal, sonoro y fricativo, palatal, sonoro y, por tanto no es *yeísta*² En el caso de la

¹ Cambio fonológico caracterizado por una desaparición del contraste entre dos o más fonemas.

² Fenómeno del habla que consiste en pronunciar la ll (palatal lateral sonora) como y (palatal fricativa sonora), por una tendencia del hablante a hacer central una articulación lateral: el yeísmo afecta a extensas zonas de España y a gran parte de Hispanoamérica.

articulación del /y/ se destaca su pronunciación africada en todas las posiciones, realizada alveolar y un poco ensordecida en los sociolectos urbanos medios y altos sobre todo en mujeres. La presencia de la /y/ africada en Paraguay se ve reforzada por el contacto español-guaraní que sólo tiene un sonido africado. Por otra parte, se ha señalado el rehilamiento³ de /y/ tras-s.

Es probable que uno de rasgos más característicos del español rioplatense en el Uruguay sea el *yeísmo* de carácter *rehilado* de los fonemas / ʎ / y /y/ que allá de reducirlos a una única unidad fónica presenta en un momento una realización sorda y otra sonora. De acuerdo con Zamora Vicente (1949), el fenómeno del rehilamiento se reduce a Montevideo, Buenos y Rosario, pero Vidal de Battini (1964) se pone de manifiesto asegurando que es un proceso que se expande hasta el interior de Argentina, y que la igualación palatal se constituye fenómeno lingüístico presente en todos los niveles sociales.

En Argentina, la distinción y la igualdad entre los fonemas / ʎ / lateral, palatal, sonoro y el fricativo, palatal sonoro presenta una de las características más interesantes de toda América Latina, pues se produce la impresión de que existe un fonema /ʎ/ típicamente argentino (CANFIELD, 1988). El fenómeno del zheísmo es muy característico en el español argentino y muy extendido en la región del Río de la Plata, y muy reciente se ha convertido en sheísmo, segundo el cual el sonido fricativo, palatal sonoro se produce como fricativo pasalveolar, sonoro o como fricativo, posalveolar, sordo. Fontanella de Wenberg (1979) asegura que la realización sorda del fonema es predominante entre las mujeres de 15 y 30 años, mientras que la pronunciación sonora es acusada entre el grupo de 51 a 70 años. A partir de estos datos, Fontanella de Wenberg (1979) sugiere que el cambio se expandió partiendo de las mujeres jóvenes a otros grupos. Hasta el siglo XIX, la pronunciación era predominantemente sonora [ʎ] o [dʎ], pero, desde el último cuarto del siglo XX se nota una marcada tendencia, arraigada en la población más joven, muy particularmente en Buenos Aires y Montevideo, a preferir la variante sorda [j] un fenómeno único en el uso del español y que puede deberse a la influencia de los emigrantes italianos que al desconocer [ʎ] usan la variante sorda [j] del italiano.

En Chile, gran parte del país es actualmente *yeísta*, pero hasta hace unos setenta años se daba una clara distinción entre los fonemas /ʎ / lateral, palatal, sonoro y /y/ fricativo, palatal, sonoro tanto en el Norte como en el Sur (CANFIELD, 1988).

Gordon, 1979, hizo una detallada investigación en Bolivia, y señaló que a pesar de las influencias lingüísticas andaluzas por el país, en Bolivia hay una distinción muy acusada entre los fonemas /ʎ/lateral, palatal, sonoro y / y /fricativo. Los bolivianos distinguen claramente entre valla y vaya; halla y haya (CANFIELD, 1988).

En América Central, México en la totalidad del territorio los fonemas /ʎ / lateral, palatal, sonoro y el /y/ fricativo, palatal, sonoro se igualaron en un sólo fonema. En la parte Norte del país desde Monterrey hacia el Norte y hacia al leste, la intervocálica a menudo se debilita convirtiéndose en una semivocal o desapareciendo: bella [béia] [béa]; capilla [kapíiaa]:[kapía]; mayo [máio]:[máo]. Este fenómeno es característico en toda

³ Es un tecnicismo acuñado por Amado Alonso en 1925 para designar el «zumbido especial producido en el punto de articulación». Más tarde, este tecnicismo es empleado también por Navarro Tomás, pero no para describir un fenómeno acústico, sino articulatorio. Habría que hablar, pues, de una “pronunciación rehilada”.

América Central y en algunas regiones costeras de la parte Norte de Suramérica (CANFIEL, 1988).

En España, la publicación de ALPI dio visión de conjunto sobre el mantenimiento o no de palatal lateral en España. Hay tres mapas, el único tomo publicado, que contiene el mencionado fonema en las palabras: caballo, castillo, cuchillo. De acuerdo con Navarro Tomás (1964) el actual *yeísmo* en lugares como Santander y Asturias está relacionado probablemente con la propia tradición dialectal. En Andalucía, el *yeísmo* comprende la parte oriental de la región, desde Cádiz a Almería hacia el Oeste, algunos pueblos muestran el fonema lateral, palatal sonoro en Córdoba y especialmente en Huelva.

En Madrid, capital de España, la indistinción de /ʎ/ y /y/, es general en todas las clases sociales. De acuerdo con Zamora_Vicente, el *yeísmo* se ha extendido a casi toda España, siendo la metrópoli madrileña su principal centro difusor actual. Navarro Tomás sugiere que a mediados del siglo XX, las clases altas madrileñas aún conocían la diferencia de *pollo* (animal) y *poyo* (asiento), pero como afirma Zamora Vicente esto podía deberse a la presión del ámbito escolar. En las grabaciones que existen de ilustres madrileños nacidos a finales del siglo XIX, como Alfonso XIII, ya se observa el *yeísmo* y que la innovación ya habría surgido en la capital.

En otros dialectos españoles, como es el caso del judeoespañol, el *yeísmo* es general. A veces en este dialecto, aparece [l] en lugar de la palatal: [pelísku] pellizco. Otro rasgo interesante, es que en el judeoespañol, la consonante palatal desaparece cuando se encuentra entre vocales: [gaína] gallina; [éos] ellos. (D'INTRONO, Francesco; DEL TESO, Enrique; WESTON, Rosemary 1995)

ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LOS FONEMAS LATERAL, PALATAL, SONORO Y AFRICADO, LATERAL PALATAL POR ALUMNOS BRASILEÑOS.

A lo largo de nuestro trabajo como profesionales de enseñanza de lengua española, percibimos la predilección del brasileño por algunas realizaciones fonéticas. Entre estas realizaciones, se encuentra el fonema lateral palatal sonoro /ʎ/ y el fricativo palatal sonoro /y/, objeto de nuestra investigación. Al brasileño que empieza a aprender la lengua española le cuesta escribir correctamente palabras con los fonemas referidos anteriormente, debido a la semejanza de sonido que existe cuando ocurre la defonologización, fenómeno que consiste en pronunciar el lateral, palatal, sonoro como fricativa palatal, sonoro. Por no saber identificar lo que representa ortográficamente el sonido, él acaba por equivocarse en el momento de la escritura (MASIP, 2006).

Véase a seguir las realizaciones alofónicas de los fonemas/ʎ/ lateral, palatal, sonoro y /y/ fricativo, palatal, sonoro español:

/ ʎ /	[ʎ] lateral, palatal, sonoro	[káʎe]	
	[y] fricativo, palatal, sonoro	[káie]	(calle)
	[j] Plata	[káje]	
/ y /	[ɟ] africado, lateral, sonoro	[ɟo]	

[y] fricativo, palatal, sonoro	[yo]	
[j] Plata	[jo]	(yo)

PESQUISA DE CAMPO

Constatamos mediante una encuesta realizada con estudiantes brasileños de lengua española de 1º y 2º período del curso de Letras, diferentes realizaciones fonéticas para los fonemas /ʎ/ y /y/.

En la encuesta, pedimos a 50 alumnos universitarios de la Faculdade da Escada, FAESC, Escada – Pernambuco/ Brasil, que leyesen las siguientes oraciones en español: a) Pablo ya ha llegado y la llave del coche está en su bolsillo. 2) La vasija está llena de yema. 3) La iglesia estaba llena ayer. 4) Mi yerno tardó tres en llegar. 5) Ya no me acuerdo se la lluvia que cayó a noche era copiosa. Observamos que 71,5% pronunciaron el fonema /ʎ/ de modo lateral palatal sonoro mientras que el fenómeno fricativo palatal sonoro /y/ presentó oscilaciones entre el africado palatal sonoro /dz/; y el fricativo, palatal, sonoro, [y] (especialmente entre vocales). Esa variación demuestra que el brasileño tiende a huir de la tendencia casi universal del *yeísmo* del mundo hispánico. Constatamos así, que en caso del fonema /ʎ/ la tendencia del estudiante brasileño darse a causa de la semejanza fonética del fonema lateral, palatal, sonoro español con el fonema lateral, palatal, sonoro del portugués que se escribe con el dígrafo *lh*.

El rechazo del *yeísmo*, por parte del brasileño aprendiz, se debe, tal vez, al hecho de que exista como realización del fonema lateral, palatal, sonoro de la lengua portuguesa un alófono estigmatizado [i] característico de la región Nordeste de Brasil: [fía] filha; [muié], mulher. Masip (2006), señala que el uso del alófono lateral, palatal, sonoro y fricativo, palatal, sonoro evita problemas ortográficos en el proceso de enseñanza-aprendizaje por los brasileños.

Respecto al fonema español fricativo, palatal, sonoro, percibimos que hay variaciones de pronuncia en el inicio de palabra, pues el brasileño suele pronunciar de modo africado, palatal, sonoro [dʒ], mientras que entre vocales a los brasileños les parece más cómodo la realización vocálica [i] alto, palatal, sonoro, probablemente, a causa de la semejanza que presenta con el fonema portugués.

El español, a pesar de presentar varias posibilidades de pronunciación del fonema lateral, palatal, sonoro ninguna de ellas carga en sí un estigma tan evidente en la pronunciación.

PROPUESTA PARA SUPERACIÓN DEL PROBLEMA ORTOGRÁFICO DE LOS BRASILEÑOS QUE APRENDEN ESPAÑOL

El profesor deberá concienciar a los alumnos respecto a las diversas formas de realizaciones alofónicas de los fonemas lateral, palatal, sonoro y fricativo, palatal, sonoro español, contrastando con el fonema correspondiente lateral, palatal, sonoro (forma culta) y con la realización vocálica [i] alto, palatal, sonoro del portugués. Y, a partir de ahí, opinar que el alófono africado palatal sonoro por no presentar correspondencia de sonido

y de escritura en la lengua portuguesa, sería la forma más exitosa para el aprendizaje del fricativo, palatal, sonoro.

Respecto al fonema, lateral, palatal, sonoro, la semejanza del sonido entre los fonemas que tiene el mismo alófono en las dos lenguas contribuye para la rápida identificación de los brasileños que intuitivamente optan fácilmente por la laterización de este fonema.

Para facilitar el trabajo del profesor, sugerimos que el docente haga uso del siguiente cuadro comparativo (MASIP, 2006):

ALÓFONOS DEL FONEMA / λ / ESPAÑOL	ALÓFONOS DEL FONEMA / y / ESPAÑOL	ALÓFONOS DEL FONEMA / λ / PORTUGUÉS
[λ]	[dʒ]	[λ]
[y]	[y]	[i]
[j]	[j]	[ʒ]

* [y] sonido en español próximo al sonido [i] portugués. El hablante tiende a producir hiatos con este alófono entre vocales: mayo [máio]

* [j] sonido intermedio entre los sonidos portugueses [ʃ] de chave [jáve] y [afádu] xaxado y [ʒ] de janela [zanéla] y gilete [ziléti]. (El sonido [ʒ] también es representado en portugués por la letra “g” cuando esta viene seguida de las vocales “e” e “i”).

* [λ] sonido distintivo entre los fonemas españoles / λ / lateral palatal sonoro y / y / fricativo, palatal, sonoro (sonido que no existe en la lengua portuguesa).

* [λ] sonido distintivo entre los alófonos de los fonemas españoles / λ / lateral, palatal, sonoro y /y/ fricativo, palatal, sonoro.

1. [y] alófono fricativo palatal sonoro español. El brasileño no opta por el uso del *yeísmo* español debido a la confusión que provoca a la hora de escribir las palabras, ya que este mismo alófono [y] fricativo, palatal, sonoro es una variante de alofónica de del fonema / λ / lateral, palatal, sonoro español. Además de eso, coexiste en la lengua portuguesa el alófono [λ] lateral, palatal, sonoro que es de prestigio social frente a una realización alofónica estigmatizada /y/ fricativa, lateral, sonoro. A causa de esta motivación social y cultural a los brasileños les parece mejor la pronunciación de la de prestigio: [estréla] estrella.

2. [j] alófono español usado especialmente en la región del Plata (Argentina y Uruguay). Sonido articulado en la región intermediaria del fonema lateral, palatal, sonoro y fricativo, palatal, sonoro. Por ser un alófono que se realiza en español y portugués (káífa), el brasileño suele evitarlo a causa de equívocos gráficos.

3. [dʒ] alófono africado palatal sonoro español. Sonido que no existe en portugués y por eso es un sonido fácilmente usado por los brasileños que estudian español. El brasileño tiende a pronunciarlo como [i] alto cuando viene entre vocales: [máio] mayo

4. [λ] alófono lateral, palatal, sonoro. Sonido distintivo entre los fonemas / λ / lateral, palatal, sonoro y /y/ fricativo, palatal, sonoro español. Generalmente, la distinción entre esos fonemas ayudan a los brasileños que aprenden a superar los equívocos ortográficos. [kaláβo] caballo; [pála] palla.

CONCLUSIÓN

Tras los estudios realizados, llegamos a la conclusión de que el profesor brasileño, debe partir del contraste entre las realizaciones alofónicas que representan los fonemas / λ / lateral, palatal, sonoro y / y / fricativo, palatal, sonoro español y el fonema / λ / lateral, palatal, sonoro portugués, para explicar e identificar el proceso de desfonologización que ocurre en esos fonemas. De ese modo, concluimos de que una de las mejores maneras para evitar el problema ortográfico con palabras que presentan 'y' y 'll' en español, es sugerir al alumno brasileño que opte por la distinción de los alófonos [λ] y [$d\zeta$], de los fonemas / λ / lateral, palatal, sonoro y / y / fricativo, palatal, sonoro respectivamente, en el momento del aprendizaje

REFERENCIAS

ALARCOS, E. L. *Fonología española*. Madrid: Gredos, 1986.

ALONSO, A. *La LL y sus alteraciones en España y América*, Estudios dedicados a Menéndez Pidal, tomo II, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Madrid, 1951. 41-89 pp.

D'INTRONO, F.; DEL T., Enrique; y WESTON, R. *Fonética y Fonología Actual del Español*. Madrid: Ediciones Cátedra, S. A., 1995.

GUITARTE, G. *El ensordecimiento del žeísmo porteño* (fonética y fonología) , Siete estudios sobre el español de América; CLH-IFF-UNAM, Publicaciones del CLH, 13, México, 1983 pp. 127-166.

MASIP, V. *Fonología y Ortografía Españolas*. Recife: Bagaço, 2006.

_____, V. *Didáctica de la Lengua Española. Curso de Especialización en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español*. Recife: UFPE. Apuntes de Clases, 2008.

_____, V. *Gramática Histórica: Portuguesa e Espanhola: Um estudo sintético e contrastivo*. São Paulo: Editora Pedagógica e Universitária, 2003.

MIRANDA POZA, J. A. (org.), *Lengua, cultura y literatura aplicadas a la enseñanza-aprendizaje de E/LE*, Curso de actualización teórica y didáctica para profesores brasileños de español. Recife: Bagaço, 2008.

QUILIS, A. *Tratado de fonología y fonética españolas*. Madrid: Gredos, 1993.

WHITLEY, M. S. *Las paravocales españolas, el hiato y la abertura de la conjunción*, en J. Gil (ed.): *Panorama de la fonología española actual*, Madrid: Arco Libros, 2000. pp. 129-15.

WOLF, C.; E. JIMÉNEZ. *El ensordecimiento del yeísmo porteño, un cambio fonológico en marcha*. en A. M. Barrenechea, M. De Rosetti, M. L. Freyre, E. Jiménez,

T. Orecchia; C. Wolf. *Estudios lingüísticos y dialectológicos. Temas hispánicos*, Buenos Aires: Hachette, 1979. pp. 115-14.

TEYSSIER, P. *História da Língua Portuguesa*. (Tradução de Celso Cunha). São Paulo: Martins Fontes, 2007.

<http://www.raco.cat/index.php/EFE/article/viewFile/218611/298349>

<http://www.historiadelaslenguasenuruguay.edu.uy/wp-content/uploads/2010/07/Rami%C2%ADrez-Luengo-2007.pdf>

ADES, L.; KERBAUY, R. R. Obesidade: realidade e indignações. *Psicologia USP*, São Paulo, v. 13, n. 1, p. 197-216, 2002.

http://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_rioplatense

http://books.google.com.br/books?id=0y5IAgAAQBAJ&pg=PT107&lpg=PT107&dq=e+l+fonema+palatal+sonoro++y+fricativo++palatal+sonoro+en+Argentina&source=bl&ots=cNIEYXLcB4&sig=9sISULLkwHOQ89Hs6fINH_BA2n8&hl=pt-BR&sa=X&ei=0uAVVKj4HMW3yATYv4EI&ved=0CC8Q6AEwAg#v=onepage&q=e+l%20fonema%20palatal%20sonoro%20%20y%20fricativo%20%20palatal%20sonoro%20en%20Argentina&f=false

<http://www.uv.es/aleza/Cap.%202.%20EA%20Fon.pdf>

<http://www.hispanoteca.eu/Foro-preguntas/ARCHIVO-Foro/Rehilamiento-ze%C3%ADsmo-ye%C3%ADsmo.htm>

<http://www.seer.ufu.br/index.php/dominiosdelenguagem/article/viewFile/12450/8064>

<http://www.raco.cat/index.php/EFE/article/viewFile/218611/298349>

http://www.revistadeletras.ufc.br/Revista%20de%20Letras%20Vol.30%20%201.4%20%20jan.%202012%20.%20dez.%202011/r130art12_aspectos_foneticos_fonologicos_e_solcilinguisticos.pdf

<https://repositorio.ufsc.br/xmlui/handle/123456789/95943>

<http://es.thefreedictionary.com/ye%C3%ADsmo>